

No. 48474. Netherlands and Benin

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BENIN CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, PRESENT ON THE TERRITORY OF BENIN FOR THE EXERCISE "DASSA 2009". COTONOU, 16 MARCH 2009, 25 MAY 2009 AND 7 JULY 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2743, I-48474.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF BENIN CONCERNING THE STATUS OF CIVILIAN AND MILITARY PERSONNEL OF THE MINISTRY OF DEFENSE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, PRESENT ON THE TERRITORY OF BENIN FOR THE EXERCISE "DASSA 2009". COTONOU, 31 DECEMBER 2014 AND 21 JULY 2015

Entry into force: 21 July 2015 and with retroactive effect from 1 January 2015, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 September 2015

N° 48474. Pays-Bas et Bénin

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS AYANT PARTICIPÉ À L'EXERCICE « DASSA 2009 ». COTONOU, 16 MARS 2009, 25 MAI 2009 ET 7 JUILLET 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2743, I-48474.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL CIVIL ET MILITAIRE DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS AYANT PARTICIPÉ À L'EXERCICE « DASSA 2009 ». COTONOU, 31 DÉCEMBRE 2014 ET 21 JUILLET 2015

Entrée en vigueur : 21 juillet 2015 et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 2015, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 2 septembre 2015

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Cotonou, le 31 décembre 2014

COT-1239/2014

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères, de l'Intégration africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'extérieur de la République du Bénin et a l'honneur de l'informer comme suit en référence à l'échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Bénin concernant le statut du personnel civil et militaire du Ministère néerlandais de la Défense présent sur le territoire béninois dans le but de participer à l'exercice DASSA 2009, daté du 7 juillet 2009 à Cotonou (ci-après « l'Accord »). L'Accord qui devait, conformément à ses dispositions, expirer le 7 juillet 2010, a été prorogé à une reprise, pour une durée d'un an jusqu'au 7 juillet 2011 et ensuite pour une autre période commençant le 8 juillet 2011 et terminant le 31 décembre 2014.

Désireux de prolonger sa participation aux exercices effectués sur le territoire de la République du Bénin, le Royaume des Pays-Bas propose que l'Accord soit renouvelé une troisième fois pour la durée d'un an jusqu'au 31 décembre 2015, avec un caractère rétroactif à compter du 1^{er} janvier 2015.

Souhaitant élargir la protection du personnel militaire du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade propose que les dispositions de l'Accord s'appliquent à l'ensemble des exercices et activités de formation du Royaume sur le territoire béninois.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie européenne de son territoire. Tout litige entre les Parties lié à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par des consultations ou des négociations entre les Parties.

Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Bénin, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la note en réponse confirmant le consentement de la République du Bénin constituent un Accord entre ladite République et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse de la République du Bénin, et qui s'appliquera rétroactivement à compter du 1^{er} janvier 2015. Cet Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties en notifiant par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, et avec un préavis de six (6) mois, son intention de mettre fin à l'Accord.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères, de l'Intégration africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'extérieur de la République du Bénin les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires Étrangères, de l'Intégration Africaine,
de la Francophonie et des Béninois de l'Extérieur
Cotonou*

II

RÉPUBLIQUE DU BÉNIN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE L'INTÉGRATION AFRICAINE,
DE LA FRANCOPHONIE ET DES BÉNINOIS DE L'EXTÉRIEUR
SECRETARIAT GÉNÉRAL DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES

Cotonou, le 21 juillet 2015

No. 319/MAEIAFBE/SG/SGA/DAJ/DA-AJ/ST

Le Ministère des Affaires Étrangères, de l'Intégration Africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'Extérieur présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Cotonou et a l'honneur de lui notifier l'accord des autorités compétentes béninoises pour le renouvellement, à titre exceptionnel, jusqu'à la fin de l'année 2015, de l'Accord relatif au statut du personnel civil et militaire du Ministère néerlandais de la Défense, en mission au Bénin.

Le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de bien vouloir lui communiquer, à toutes fins utiles, l'effectif, la position et les activités que mène le personnel civil et militaire du Ministère néerlandais de la Défense sur le territoire béninois.

Le Ministère des Affaires Étrangères, de l'Intégration Africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'Extérieur remercie l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Cotonou de son aimable coopération et saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa haute considération.

*Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Cotonou*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Cotonou, 31 December 2014

COT-1239/2014

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad of the Republic of Benin and has the honour to inform it of the following with reference to the Exchange of Notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Benin regarding the status of civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands who are in Beninese territory to take part in the “DASSA 2009” exercise, done at Cotonou on 7 July 2009 (hereinafter referred to as “the Agreement”). The Agreement, which was supposed to expire, in accordance with its provisions, on 7 July 2010, was extended initially for a period of one year, until 7 July 2011, and then again for another period from 8 July 2011 to 31 December 2014.

Desirous to continue its participation in the exercises carried out in the territory of the Republic of Benin, the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement be renewed a third time, for a period of one year expiring on 31 December 2015, with retroactive effect from 1 January 2015.

Wishing to broaden the protection of the military personnel of the Kingdom of the Netherlands, the Embassy proposes that the provisions of the Agreement apply to all of the exercises and training activities of the Kingdom in Beninese territory.

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement applies only to the European portion of its territory. Any dispute between the Parties relating to the interpretation, implementation or execution of the provisions of this Agreement shall be settled in a friendly manner through consultations or negotiations between the Parties.

If the above-mentioned provisions are acceptable to the Republic of Benin, the Embassy has the honour to propose that this Note and the Note in reply confirming the consent of the Republic of Benin shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Benin, that shall enter into force on the date of the Note in reply of the Republic of Benin, and shall be in force with retroactive effect as of 1 January 2015. This Agreement may be terminated by each Party by notifying the other Party in writing, through diplomatic channel, and with six months’ advance notice, of its intention to terminate the Agreement.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad of the Republic of Benin the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs, African Integration,
Francophone Affairs and Beninese Abroad
Cotonou

II

REPUBLIC OF BENIN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, AFRICAN INTEGRATION, FRANCOPHONE AFFAIRS
AND BENINESE ABROAD

SECRETARIAT-GENERAL OF THE DIRECTORATE OF LEGAL AFFAIRS

Cotonou, 21 July 2015

No. 319/MAEIAFBE/SG/SGA/DAJ/DA-AJ/ST

The Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands at Cotonou and has the honour to inform the Embassy that the competent Beninese authorities agree to renew, on an exceptional basis, until the end of 2015, the Agreement concerning the status of civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands on mission in Benin.

The Ministry would be grateful if the Embassy would kindly provide it with the details of the number, location and activities of the civilian and military personnel of the Ministry of Defence of the Kingdom of the Netherlands who are in Beninese territory.

The Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophone Affairs and Beninese Abroad thanks the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Cotonou for its kind cooperation and takes this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Kingdom of Netherlands
Cotonou